
سرشناسه: پارسا، احمد
عنوان و نام پدیدآور: تعلیم اللغه الفارسیه للعرب (آموزش زبان فارسی به عرب
زبانان)/احمد پارسا.
مشخصات نشر: تهران: تیرگان، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری: ۸۹ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۴-۱۷۵-۶
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
موضوع: فارسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- عربی
موضوع: فارسی -- راهنمای آموزشی -- عرب‌زبانان
رده بندی کنگره: PIR۲۸۲۹/ع۴پ۲ ۱۳۹۴
رده بندی دیویی: ۴۸/۲۴۹۲۷
شماره کتاب‌سازی ملی: ۴۱۰۱۰۹۶



انتشارات تیرگان

تهران، صندوق پستی: ۱۱۴-۱۷۱۸۵، تلفن: ۸۸۸۱۱۰۵ و ۰۹۱۲۶۱۱۱۵۱۲

Email: tati_public@yahoo.com/ www.tirganpub.ir

تعلیم اللغه الفارسیه للعرب

(آموزش زبان فارسی به عرب زبانان)

مؤلف: احمد پارسا

طراح جلد: مریم میرحسینی مطلق

لیتوگرافی: صدف • چاپ‌خانه مهارت • صحافی: مهرگان

نوبت چاپ نخست: ۱۳۹۴ • شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شماره نشر: ۳۸۶

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۴-۱۷۵-۶

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۶	آموزش زبان فارسی و دلایل تألیف این کتاب
۱۰	ملاحظات حول تعلّم اللغة الفارسیة
۱۴	درس اول: معرفی خود (تعریف / نفس)
۱۶	درس دوم: مکالمه و تمرین افعال ربطی / سلام و تدریب افعال ربطی
۲۱	درس سوم: این چیست (ما هذا) / اعداد
۲۴	درس چهارم: حروف الفبای فارسی (حروف الهجاء الفارسیة)
۲۷	درس پنجم: ورزش (ریاضة)
۲۹	درس ششم: مکالمه / دستور زبان (الصرف و النحو)
۳۲	درس هفتم: اعضای خانواده (افراد اسرة)
۳۵	درس هشتم: فصول، اعداد، شرایط آب و هوایی (الأوضاع الجوية)
۳۸	درس نهم: هوا (الطقس)، قواعد، بقیه اعداد
۴۲	درس دهم: لباس ها (ألبسة)، اندازه ها (مقاییس)، رنگ ها (ألوان)
۴۶	درس یازدهم: اعضای بدن (أعضاء الجسم)
۴۷	درس دوازدهم: در مطب دندان پزشک (فی عيادة طبيب أسنان)
۵۰	درس سیزدهم: در مغازه میوه و سبزی فروشی (فی متجر فواكه و الخضراوات)
۵۳	درس چهاردهم: در رستوران (فی مطعم)

- درس پانزدهم: یک روز زندگی (یوم فی عیش) ----- ۵۷
- درس شانزدهم: در مطب پزشک (فی عيادة الطیب)، در داروخانه (فی صیدلیه) ----- ۵۹
- درس هفدهم: سفر با هواپیما (سفر بالطیارة) ----- ۶۱
- درس هجدهم: ایام هفته (ایام الأسبوع) ----- ۶۳
- درس نوزدهم: کلمات پرسشی (ادات أستفهام) ----- ۶۵
- درس بیستم: ساعت (الساعة) ----- ۶۷
- درس بیست و یکم: در فرودگاه (فی المطار) ----- ۶۹
- درس بیست و دو: تعارفات (مجاملات) ----- ۷۱
- درس بیست و سوم: ادب علی سینا ----- ۷۴
- درس بیست و چهارم: در راهی کارهای روزانه (فی أعمال الیومیة) ----- ۷۶
- درس بیست و پنجم: ابوالحسن بیرونی ----- ۷۸
- واژه‌نامه ----- ۸۱
- کتابنامه ----- ۹۰

آموزش زبان فارسی و دلایل تألیف این کتاب

زبان فارسی یکی از زبان‌های خانواده‌ی هند و اروپایی است که در حال حاضر در ایران، تاجیکستان، افغانستان و برخی از نواحی ماوراءالنهر به آن سخن می‌گویند: «گستره‌ی این زبان، در گذشته بسیار وسیع‌تر از زمان فعلی بود و از آسیای صغیر تا دورترین نقطه‌ی هند را در برمی‌گرفت و وجود نسخه‌هایی از اولین کتاب مستقل دستور زبان فارسی به نام «منهاج الطالب» که در سال ۱۰۷۰ هـ. ق در چین تألیف شده، نشان‌دهنده‌ی نفوذ زبان فارسی در این سرزمین است» (پارسا و عزیزی، ۱۳۸۵: ۷).

برای اهمیت این زبان هم‌زمان با آن که بسیاری از شاهان گورکانی هند خود شاعر بودند و به این زبان شعر می‌سرودند، برخی از شاهان ازبک چون «شیک‌خان» (۹۰۶-۹۱۶ م.، عیدالله خان (۹۴۰-۹۴۶)، رستم خان جانی‌بیک (۹۴۸-۹۹۷)، سلطان ابوسعید خان (۹۷۵-۹۸۰ هـ) و بسیاری دیگر از شاهان ازبک به فارسی شعر می‌سرودند. سلطان سلیم عثمانی (۹۱۸-۹۲۶ هـ.ق) دیوان شعری به زبان فارسی دارد و تنها یک بیت به زبان مادری خود (ترکی) در دیوانش دیده می‌شود (صفا، ۱۳۴۹: ۵۰۷).

سلطه‌ی دیرپای استعمار انگلیس موجب شد، هندی‌ها به جای زبان فارسی، به انگلیسی سخن بگویند، تغییر خط الفبا در کشورهای تحت

سلطه‌ی شوروی سابق نیز به سریلیک، پیوند آنان را با آثار نیاکان خود، قطع کرده است، همین مسأله در کشور ترکیه، در زمان آتاتورک، به خط لاتین تغییر پیدا کرد و موجب شد، ترک‌زبان و مریدان مولانا نتوانند آثار او را - که به زبان فارسی است - بخوانند و دریابند.

• وضعیت زبان انگلیسی در مقایسه با زبان فارسی

زبان انگلیسی که امروزه یکی از رایج‌ترین زبان‌های دنیاست، در گذشته به هیچ وجه با زبان فارسی قابل مقایسه نبود. اما امروزه وضع این زبان به گونه‌ی دیگری است؛ به طوری که «اگر در سال ۱۵۵۵ میلادی تنها یک و نیم میلیون نفر انگلیسی صحبت می‌کردند» (kurilecz, ۱۹۶۹, ۳۳). امروز ۳۸۰ میلیون نفر به این زبان سخن می‌گویند. (دایرةالمعارف ویکی پدیا) و ۶۰۰ میلیون نفر دیگر نیز با کمک آن ارتباط برقرار می‌کنند.

• وضعیت کتب موجود آموزش زبان فارسی

توجه فراوان به دستور زبان فارسی و غفلت از آموزش مکالمه، انتخاب متون قدیم به جای زبان معیار، عدم توجه به نیازهای زبان‌آموزی کشور مقصد و مسائل دیگری از این دست موجب شده، فارسی‌آموزی در

سرزمین‌های دیگر با مشکل روبرو شود. به عنوان مثال، کتاب‌هایی که برای تدریس جمهوری‌های شوروی سابق یا کشورهای اروپایی تألیف شده، نمی‌توانند نیاز دانشجویان عرب‌زبان را برآورده‌سازند؛ زیرا شاید یک ترم طول بکشد تا دانشجویی که با خط سریلیک یا لاتین می‌نویسد، حروف الفبای فارسی و تلفظ آن‌ها را یاد بگیرد، در حالی که به دلیل اشتراک خط بین زبان‌های فارسی و عربی، وجود درصد قابل توجهی از واژگان عربی در زبان فارسی و مسائل دیگر این چینی، آموختن زبان فارسی برای عرب زبان بسیار ساده‌تر است.

برخی از کتب هم که از سوی خود عرب‌زبانان در این زمینه تألیف شده، اغلب به خاطر پرداختن به مفاهیمی که در تضاد با فرهنگ ایرانی است، به هیچ وجه مناسب نیستند؛ علاوه بر آن، مؤلفان این کتاب‌ها اغلب بر آموزش دستور زبان فارسی و خواندن متون قدیم چون کلیله و دمنه، گلستان سعدی و امثال آن‌ها تأکید دارند، وجود اغلاط و اشتباهاتی که برای یک مؤلف غیر فارسی‌زبان، تألیف چنین کتاب‌هایی پیدا می‌شود، نیز از دیگر مشکلات در این زمینه محسوب می‌شود.

کتاب حاضر با توجه به فرهنگ ایرانی و بر اساس نیاز دانشجویان عرب‌زبان و مطابق الگوی کتب آموزش انگلیسی دانشگاه‌های اروپایی تدوین شده و در صورت آموزش صحیح آن، دانشجویان می‌توانند در مدت کوتاهی، موفقیت‌های چشمگیری در مکالمه به دست آورند و نیازهای خود را به زبان فارسی بیان کنند.

مطالب این کتاب به مدت سه ترم در دانشگاه بوزریعه الجزایر تدریس شد. موفقیت دانشجویان در فراگیری زبان فارسی مشوقی برای چاپ آن شد؛ از همین رو قرار شد با حمایت سفارت ایران در الجزایر چاپ شود که با برگشتن این جانب به ایران این امر میسر نشد تا این که جناب آقای دکتر حسن زاده، مسؤول روابط بین الملل دانشگاه کردستان از تصمیم دانشگاه مبنی بر پذیرش دانشجویان خارجی خبر داد و وقتی از تألیف این کتاب مطلع شد، مشوق این جانب برای چاپ آن شد؛ که جا دارد از ایشان تسکّر کنم. همچنین از جناب آقای دکتر سرباز و سرکار خانم دکتر کریمی همداران فاضل گروه زبان و ادبیات عرب که مقدمه عربی متن از نظر امشال گذشت و نکاتی در خور متذکر شدند، سپاسگزارم.

سیداحمد پارسا

استاد زبان و ادبیات فارسی

دانشگاه کردستان